

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
И НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ ИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ
В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ**

(по материалам газеты «Рæстдзинад» («Правда») Республики Северная Осетия – Алания)

*Работа представлена кафедрой осетинского и общего языкознания
Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Х. А. Таказов*

В статье исследуются газетные заголовки, в составе которых используются ФЕ осетинского языка, характеризуются приемы их преобразования, среди которых выделяются: 1) виды узуальных ФЕ, употребляемых в газетных заголовках; 2) лексические, семантические и грамматические приемы трансформации ФЕ в газетных заголовках.

Ключевые слова: газета, заголовок, узуальный, преобразованный, фразеологизм, функция.

USAGE OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND SOME WAYS OF THEIR TRANSFORMATION IN NEWSPAPER HEADINGS (based on the materials of the “Рæстдзинад” (“Truth”) newspaper of the Republic of North Ossetia-Alania)

The author of the paper studies the newspaper headings containing phraseological units of the Ossetian language and characterises the ways of their usage, among which are: 1) types of usual phraseological units applied in newspaper headings; 2) lexical, semantic and grammatical ways of transformation of phraseological units in newspaper headings.

Key words: newspaper, heading, usual, transformed, phraseological unit, function.

Особого внимания в газете требуют к себе такие речевые образования, как заголовки, подзаголовки, вводки, рубрики. Предметом анализа в данной статье являются приемы трансформации газетных заголовков и связанные с этим семантические, структурные изменения и расширение их стилистических функций. Заголовок в газете бывает в сильной позиции и выполняет много задач: пробуждение у читателя интереса к публикуемому материалу, активное его восприятие, которое выражается в прочтении им текста и выражении оценки прочитанного. Выполнению этих и других задач способствуют приемы преобразования в заголовочных конструкциях фразеологических единиц (ФЕ).

Границы фразеологии, ее объем, основные понятия и типы фразеологизмов в русской лексикологии впервые были наиболее полно разработаны в 1950–1960-х гг. академиком В. В. Виноградовым [3]. Существует точка зрения, что к ФЕ также относятся «половицы и поговорки, сформировавшиеся в фольклоре («Не в свои сани не садись», «легко на помине») и крылатые слова – речения афористического характера, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику («Человек – это звучит гордо») и т. п.» [7, с. 559]. Такое расширенное понимание для фразеологии осетинского языка предложил М. И. Исаев [5].

ФЕ в газете служат важнейшим языковым средством создания наглядных картин, образно выражают тему публикуемого текста, во многих случаях служат орудием вы-

ражения авторского отношения к предмету и объекту речи, средством создания юмора и сатиры. Умелое использование ФЕ в заголовках повышает уровень их воздействия на читателя. ФЕ в газетных заголовках – самые разнообразные по структуре, по содержанию и стилистической окраске.

Таким образом, ФЕ – это необходимый стилистический компонент газетного языка, источник эмоционально-экспрессивных средств, а также средство выражения констативных особенностей газетной речи.

В составе заголовков мы выделяем *узусальные* ФЕ, т. е. ФЕ в традиционной грамматической и лексической форме, в которой они известны в языке, и *преобразованные* ФЕ.

Нами выявлены следующие *узусальные* ФЕ, употребляемые в газетных заголовках:

1. В заголовках газеты «Рæстдзинад» без изменений встречаются заимствованные и калькированные из русского языка фразеологические словосочетания: *Æмбæлæ къайады бадзырд саразын?* «Можно заключить брачный договор?» (16.01.2007); *Социалон æрфарсты бæрæггæнæнтæ* «Результаты социального опроса» (19.03.2005); *Стабилизацион фондæ бæрæг* «Размер стабилизационного фонда» (23.03.2005) и т. д.

2. Одну из многочисленных групп ФЕ осетинского языка составляют *глагольные* фразеологизмы, которые придают заголовкам яркую эмоционально-экспрессивную ценность: *Дæхицæн аргъ кæнын зон* «Умей ценить себя» (23.01.2007); *Йæ маст райста Сулейманов* «Отомстил Сулейманов»

(2.11.1993); Сæ къух дарынц Уæрæсемæ «Протягивают руку к России» (17.12.1996); Нæ адæм хъуамæ ну зондыл хæст уой «Наш народ должен одним умом жить» (5.03.2005) и т. д.

3. В современном осетинском языке к фразеологии относим парные сочетания слов. Фразеологизмы такой структуры являются эффективным средством стилизации газетных заголовков, отражают авторское отношение к публикуемым под ними текстам: **Бар-æнаббары** отпуск «Отпуск поневоле» (2.04.1996), **Сæры-сæйраг** – иумæйаг архайд «Главнее главного – действовать вместе» (10.01.2007) и т. д.

4. Так же как и во многих языках, в осетинском языке большую группу образуют пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения, которые активно используются в заголовочных конструкциях, не изменяя своей устоявшейся формы. Следует отметить, что пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения используются так же, как и ФЕ, рассмотренные нами выше, соответственно выполняют аналогичные им функции, выражают и усиливают экспрессивность, эмоциональность в заголовках. Они отражают своеобразную остроумную оценку описываемых событий (как положительную, так и отрицательную), выражают умные мысли, воспитывают: *Хæдзар халынæй хæдзар аразын зындæр у* «Построить дом труднее, чем разрушить» (24.12.1997). Под этим заголовком опубликована проблемная статья. Основная мысль пословицы, заключенная в заголовке, очень близка к главной теме статьи – одним из рациональных и активных средств строительства является своевременный ремонт ранее построенных зданий. *Туг тугæй не 'хсадауы* «Кровь кровью не смывают» (17.12.1996). Только этой пословицей можно было так ярко и точно обратиться к молодежи и охарактеризовать настоящее Осетии и России в целом, предостеречь молодых людей от неправильных поступков, помочь им найти верный путь в жизни.

Примерами такого использования ФЕ в заголовках в той их форме, в которой они существуют в текстах-оригиналах, является

следующий заголовок: *Дæ фыдаелтæ рухсаг, дæхæдæг мын бæзз!* «Царствие небесное предкам твоим, сам будь достойным!» (3.03.1994). Заголовок представляет собой строку из стихотворения основоположника осетинской художественной литературы К.Хетагурова «Хъазтæ» («Гуси»), ставшую крылатым выражением.

В системе осетинской фразеологии определенное место занимают различные устойчивые формулы: формулы выражения благодарности, просьбы, угрозы, клятвенные формулы и формулы недоброго пожелания. Частое употребление этих формул в газетных заголовках является свидетельством взаимодействия разговорной речи и публицистического стиля: *Хорз амонд дæ хай!* «Хорошего счастья тебе!» (19.02.1997) – очерк о спортсменке; *Дæ къухтæ фæрнæй фæдæр* «Пусть руки твои будут в благе» (15.03.1997) – заметка о швее и др.

Узуальным фразеологизмам в заголовках противопоставлены преобразованные фразеологизмы. Среди многочисленных способов, актуализирующих газетные заголовки, выгодно отличаются приемы трансформации ФЕ. Существует много способов их трансформации, затрагивающих в той или иной степени форму и содержание устойчивых выражений. К исследованию способов и приемов трансформации ФЕ обращались многие лингвисты [1, с. 64, 65; 2, с. 31–35; 4, с.106; 6, с. 42; 8, с. 17–32]. Исследовав различные точки зрения ученых, мы считаем целесообразным выделить следующие виды трансформаций ФЕ в газетных заголовках:

1. *Лексические трансформации*, достигаемые путем: а) эксплицирования компонентного состава фразеологизма; б) путем имплицирования компонентного состава; в) путем частичной или полной замены компонентов фразеологизма. Прием преобразования бывает связан с изменениями в ФЕ субъекта речи, атрибута, объекта и обстоятельного слова: *Æнгом адæм цард арынц* «Дружные люди жизнь находят» (23.03.1996) – *Æнгом бинонтæ цард арынц* «Дружная семья жизнь находит»; *Ус курынаг æрæдджы нукуы у* «Жениться никогда не поздно»

(5.02.1997) – *Ахуыр кæнынæн сæрдæджы ни-куы у «Учиться никогда не поздно»*. Не менее значимым в такого рода преобразованиях является расширение ФЕ до структурного целого (текста): *Цы байтауай, уый æркаерддзынæ, куыд бакусай, афтæ райсдзынæ «Что посеешь, то пожнешь, как поработаешь, так и заработаешь»* (31.05.1996).

Таким же трансформациям в заголовках подвергаются и известные цитаты из осетинских поэтических произведений, песен, ставшие крылатыми выражениями: *Цы номæй дæм бадзурон, базаргæнæг, уый-ма мын зæгъ? «Скажи-ка, каким тебя именем назвать, продавец?»* (3.07.1993) – *Мæ хæлар, мæ уарзон, æнæзонгæ уарзон! Цы номæй дæм бадзурон, уый ма мын зæгъ?.. «Друг мой, возлюбленная, незнакомая возлюбленная моя! Скажи-ка, каким тебя именем назвать?..»* (К. Хетагуров. «Катай» /«Тревога»); *Тæрхъустæ цы фæуой уæд? «Куда ж деваться зайцам?»* (22.02.1997) – ... *Фыдуындтæ цы фæуой уæд? «Куда ж деваться некрасивым?»* (строчка из известной песни).

Удачным и метким является преобразование устойчивых сочетаний, достигаемое путем имплицирования лексического состава ФЕ. Этот прием рассчитан на эрудицию читателя, благодаря которой он сможет восстановить в памяти все выражение: *Хуыснаггаджы бас ... «Украденный бульон...»* (23.08.1997) – *Хуыснаггаджы бас фуфуйæ сысы «Украденный бульон дуновением испаряется»* (строчки из стихотворения К. Хетагурова «Халон æмæ рувас» («Ворона и лиса»), ставшие крылатым выражением); *Кæмæндæр йæхи цæсты бæлас уыд... «У кого-то в глазу дерево было...»* (12.03.2005) – *Кæмæндæр йæхи цæсты бæлас уыд, иннæмæн та дзы кæлиу уыдта «У кого-то в глазу дерево было, а у другого он ветку видел»* (пословица).

2. Не менее важным является семантическое преобразование ФЕ, при котором полностью сохраняется его лексический состав и грамматическая структура, но преднамеренно противопоставляются содержание заголовок и помещенного под ним материа-

ла: *Фæйнæ-фæйнæ баназæм «Выпьем по одной»* (28.02.1997). В качестве заголовка использована строчка из известной застольной песни, но она противопоставляется тексту статьи, посвященной проблемам пьянства среди молодежи, методам борьбы с этим злом, поэтому заголовком создается оригинальный стилистический эффект.

3. В качестве заголовков могут выступать ФЕ с грамматическими видоизменениями: а) числа: *Цы агуырджой, уый ссарджой «Что искали, то и нашли»* (15.08.1994) – *Чи цы агуры, уый ссары «Кто что ищет, то и найдет»*, единственное число меняется на множественное; б) наклонения: *Рæстæг цæуы, фарн куы хæссид, бæргæ! «Время идет, если б благо с собою несло»* (20.01.1996). В данном примере произошла смена изъявительного наклонения на желательное, при этом в целом поменялось и значение фразы, если в установившейся форме – *Рæстæг цæуы, фарн йемæ хæссы «Время идет, да несет благо с собой»* – она убеждает в благостном действии времени, то в видоизмененной форме в составе заголовка – наоборот, во-первых, утверждает факт существования и течения времени, во-вторых, заставляет читателя сомневаться в его благостных действиях, что выражается модальным словом бæргæ «если бы». Отмеченным приемам преобразования подчиняются также и пословицы, и крылатые слова и выражения. Сравните: *Мæсгуытæ дзурын куы зониккой «Если б могли говорить башни»* (7.12.1996) – *Бегизов Ч. Мæсгуытæ дзурынц «Башни говорят»* (название романа Ч. Бегизова, ставшее крылатым выражением). Здесь изъявительное наклонение меняется на желательное, тем самым ФЕ выражает субъективную оценку автора. Заголовок привлекает внимание читателя к материалу, опубликованному под ним: что же могут рассказать башни; в) времени: *Цы байтыдтой, уый æркаерстой «Что посеяли, то пожали»* (4.12.1997) – *Цы байтауай, уый æркаерддзынæ «Что посеешь, то и пожнешь»*. Будущее время меняется на прошедшее. Интересен в этом отношении заголовок *Фæндыр скъахы бæрз-бызычийæ «Добывает фандыр (гармошку) из наплыва*

березы» (12.01.2007). В качестве заголовка использованы ставшие крылатым выражением, но преобразованные строчки из известного стихотворения К. Хетагурова «Хъуыбады» («Кубады»): «*Фæндыр æскъахта бæрзбызычыйæ...*» («Фандыр из наплыва березы добыл»). Одновременно с изменением времени (прошедшее – на настоящее) меняется не только грамматическое значение, но и смысл заголовок в целом. Читатель, прочитав этот заголовок, непременно перенесется из эпохи К. Хетагурова в современность: кто же этот современный Кубады, который из наплыва березы фандыр (гармошку) добывает? г) падежных форм: *Кæмæй – цы «От кого – что»* (14.02.97) – название стихотворения К.Хетагурова *Кæмæн – цы? «Кому – что?»* (дательный падеж меняется на отложительный).

Один из выразительных приемов грамматической трансформации фразеологизмов – это изменение утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот: *Цы нæ байтауай, уый не 'ркарддзынæ «Что не посеешь, то не пожнешь»* (25.07.1996) – *Цы байтауай, уый æркарддзынæ «Что посеешь, то пожнешь»* (утвердительная конструкция меняется на отрицательную); *Сæ аслам басы дæр сой ваййы «В их дешевом бульоне тоже жир бывает»* (12.01.1996). В этом случае отрицательная конструкция преобразовалась в утвердительную, известная осетинская поговорка в своей установившейся форме звучит несколько по-иному – с отрицанием: *Аслам басы сой нæ ваййы «В дешевом бульоне жира не бывает»*.

Таким же видоизменениям подвергаются и крылатые выражения. Сравните: *Фыды фæндиаг фæвæййы фырт дæр «Сын тоже ожиданья отца оправдывает»* (19.07.1997). В строчках из стихотворения К. Хетагурова «Ныфс» («Надежда») вопросительно-отрицательная конструкция сменилась утвердительно-повествовательной: *Йæ фыды фæндиаг кæм ваййы фырт дæр? «Чей сын ожиданья отца оправдывает?»*

Особое место в ряду приемов преобразования ФЕ в газетных заголовках занимают комбинированные приемы (изменения утвердительной конструкции на вопроситель-

ную + усечение ФЕ; замена слова + видоизменение категории наклонения; усечение фразеологизма + замена компонента + изменение смысла ФЕ и т. д.): *Хорз ма ракæн? «Не сделай добра?»* (12.02.1993) – *Хорз ма ракæн, æмæ фыд ма ссарай «Не сделай добра, и не найдешь зла»*. Заголовок интересен не только своим усеченным строением, но и вопросительной интонацией, читатель впадает в сомнения: правдивы ли слова предков?

В проанализированном нами языковом материале среди заголовков с обновленными ФЕ, мы нашли пример неоправданного преобразования ФЕ: *Хетæг – хъæдмæ, Павел – Горæтгæрон районмæ «Хетаг к лесу, Павел – в Пригородный район»* (1.11.1997). Восстановив ФЕ, уточнив его значение, мы удостоверяемся в том, что получившийся заголовок не совсем удачен: герой народной легенды Хетаг, спасаясь от преследователей, попал в открытую степь, на его мольбы о помощи Всевышний призывает его бежать в лес, дабы укрыться в нем, но лес – далеко, и Хетаг ответил Ему: *«Хетæг – хъæдмæ нæ, фæлæ хъæд – Хетæгмæ»* («Не Хетаг – к лесу, а лес – к Хетагу»). Хетаг должен спастись в лесу от преследователей, а П. Р. Тедеев, глава местной администрации Пригородного района Северной Осетии, должен поднимать экономику района, работать над улучшением социальных, экономических и бытовых условий населения. Таким образом, понятия, заключенные в структурных частях этого заголовка, оказались логически не связанными. В проанализированном нами материале пример такого неудачного преобразования ФЕ в структуре заголовка – единичен. В большинстве случаев в составе ФЕ в качестве замены используются слова, сочетания слов, иногда предложения, которые не связаны с замененными компонентами ФЕ, но позволяют читателю без каких-либо проблем понять смысловую связь заголовка с содержанием опубликованного под ним материала.

Итак, ФЕ в заголовках, с одной стороны, дают авторам возможность выразить свое внутреннее состояние, отношение к описываемым событиям, с другой стороны, они активизируют функцию воздействия на читате-

ля. Целесообразное и уместное использование узуальных ФЕ оживляет язык публикуемых материалов, делает их эмоциональнее, а привычные ФЕ с помощью преобразования становятся образнее, выразительнее. Трансформации ФЕ в газетных заголовках носят продуктивный характер: открываются новые возможности для использования экспрессивно-стилистических свойств языка, более зримой становится эстетическая функция заголовка. В целом устойчивые сочетания, пословицы, известные цитаты, названия книг, отдельных произведений, подвергающиеся преобразованию, как мало встречаемые языковые единицы, имеют большую образно-эмоциональную нагрузку.

Исследованный нами языковой материал позволяет сделать следующие выводы:

1. Фразеологические единицы в составе газетных заголовков придают им экспрессивность, повышают их оценочность, привлекают внимание читателя к теме публикуемых материалов, выступают в роли средств обогащения содержания не только заголовка, но и текста.

2. В структуре газетных заголовков эффективно используются а) *узуальные ФЕ*, т. е. ФЕ в той же грамматической и лексической форме, в которой они известны; они сохраняют традиционную стилистическую окраску, традиционную структуру и семантику; б) *лексически, семантически и грамматически преобразованные ФЕ*, которые усиливают стилистический эффект, придают газетному тексту свежесть, оригинальность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абреимова Г. Н.* Трансформационные процессы в области фразеологии // Язык как система и деятельность: материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию профессора Ю. А. Гвоздарева. Ростов-на-Дону: ООО «Сигма», 2005.
2. *Вакуров В. Н.* Речевое мастерство журналиста (Творческое преобразование фразеологизмов в современной публицистике) // Вестник Моск. ун-та. Серия 10. Журналистика. 1994. № 3.
3. *Виноградов В. В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Тр. Юбилейной научной сессии ЛГУ. Л., 1946.
4. *Гвоздарев Ю. А.* Основы русского фразеобразования. Ростов н/Д., 1977.
5. *Исаев М. И.* Очерки по фразеологии осетинского языка. Орджоникидзе, 1964.
6. *Каде Т. Х.* Потенциал русской фразеологической системы и ее внутренние источники // Фразеология и межкультурная коммуникация. Ч. 1. Тула, 2002.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
8. *Мелерович А. М., Мокиенко В. М.* Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.

REFERENCES

1. *Abreimova G. N.* Transformatsionnye protsessy v oblasti frazeologii // Yazyk kak sistema i deyatel'nost': materialy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy 80-letiyu professora Yu. A. Gvozdarova. Rostov-na-Donu: ООО «Sigma», 2005.
2. *Vakurov V. N.* Rechevoye masterstvo zhurnalista (Tvorcheskoye preobrazovaniye frazeologizmov v sovremennoy publitsistike). Vestnik Mosk. un-ta. Seriya 10. Zhurnalistika. 1994. N 3.
3. *Vinogradov V. V.* Osnovnye ponyatiya russkoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny // Tr. Yubileynoy nauchnoy sessii LGU. L., 1946.
4. *Gvozdarov Yu. A.* Osnovy russkogo frazoobrazovaniya. Rostov n/D., 1977.
5. *Isayev M. I.* Ocherki po frazeologii osetinskogo yazyka. Ordzhonikidze, 1964.
6. *Kade T. Kh.* Potentsial russkoy frazeologicheskoy sistemy i eyo vnutrenniye istochniki // Frazeologiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Ch. 1. Tula, 2002.

7. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / gl. red. V. N. Yartseva. M.: Sov. entsiklopediya, 1990.

8. *Meleroich A. M., Mokiyeiko V. M.* Frazeologizmy v russkoy rechi. M., 1997.